



**AZIENDA SANITARIA PROVINCIALE**  
**UOC SERVIZIO PROVVEDITORATO**  
Viale della Vittoria, 321 92100 Agrigento  
Responsabile istruttoria  
Dr. Giuseppe Sanfilippo Collaboratore Amm.vo esperto  
Telefono 0922 407268 – 407145  
FAX 0922 407119

Oggetto: Procedura aperta per l'affidamento della fornitura, in acquisto, di attrezzature sanitarie, in 4 lotti, per l'U.O. di SUAP ed altre UU.OO. del Dipartimento di Riabilitazione e Cure intermedie dell'ASP di Agrigento. CHIARIMENTI N. 2

Si rendono i chiarimenti forniti a seguito di quesiti formulati da alcune ditte:

- 1) **Quesito:** Non riusciamo a creare il PASSOE; il sito riporta che "il CIG indicato non esiste o non è stato ancora definito". Vi chiediamo quindi di completare l'iter di registrazione. Non riusciamo a versare il contributo ANAC in quanto il "codice inserito è valido ma non è attualmente disponibile per il pagamento". Vi chiediamo quindi di completare l'iter di registrazione.  
**Risposta:** L'iter di registrazione risulta completato e, pertanto, risulta possibile procedere alla creazione del PASSOE e al pagamento del contributo ANAC, laddove previsto.
- 2) **Più quesiti in riferimento alla risposta n. 8 dei chiarimenti pubblicati sul sito in data 08.06.2017,** così indicata "Si chiarisce che si intende curve di loop flusso/volume".  
**Risposta:** In merito alla specifica del lotto 4 curva Flusso/volume, richiamata la risposta resa, si chiarisce, ulteriormente, che detta specifica è da intendersi indicativa e non requisito minimo, tant'è che al punto 4 della griglia per l'attribuzione del punteggio del medesimo lotto, è prevista l'attribuzione di un punteggio al ventilatore il cui display permette di visualizzare l'andamento di almeno una curva ventilatoria (curva temporale flusso, curva temporale volume, curve loop flusso/volume, etc.).
- 3) **Quesito:** alla risposta al quesito n. 14 dei chiarimenti pubblicati in data 08/06/2017, si chiede conferma che la presenza di un ingresso per l'ossigeno ad alta pressione non sia un requisito minimo dell'apparecchiatura richiesta.  
**Risposta:** Si chiarisce che tra le specifiche tecniche del lotto 4 non risulta presente quale requisito minimo "presenza di un ingresso per l'ossigeno ad alta pressione"; si chiarisce, altresì, che la risposta al quesito n. 14 (sostanzialmente analoga a quella al quesito n. 13 relativa al lotto 3) il tipo di attacco a muro dell'ossigeno ad alta pressione (fa riferimento all'impianto presente in ospedale e non all'attrezzatura richiesta).
- 4) **Quesito:** Art. 8 del Disciplinare di gara – busta B) Offerta Tecnica: si chiede di specificare se le dichiarazioni di conformità e il possesso della marcatura CE debbano essere presentate solo per le apparecchiature offerte o anche per il relativo materiale di consumo.  
**Risposta:** Si chiarisce che il disciplinare di gara richiede la presentazione delle dichiarazioni di conformità e il possesso della marcatura CE solo per le attrezzature e dispositivi medici offerti.
- 5) **Quesito:** Art. 8 del Disciplinare di gara – busta B) Offerta Tecnica: si chiede conferma che, sia per le apparecchiature che per il materiale di consumo offerto, l'operatore economico, appurato che presenti la documentazione tecnica e le relazioni richieste esclusivamente in lingua italiana, possa produrre le sole dichiarazioni di conformità ed eventuali certificazioni CE ed ISO direttamente redatte e rilasciate dal Produttore e, quindi, in lingua inglese, posto che la maggior parte dei dispositivi offerti proviene da produttori internazionali. La richiesta di traduzione in lingua italiana giurata arreca notevoli difficoltà alle ditte partecipanti, aggravando inutilmente la quantità di documentazione da presentare. Premesso ciò, qualora confermate comunque la necessità che anche le dichiarazioni CE debbano essere presentate in lingua italiana, vogliate consentire che la Ditta concorrente produca apposita autocertificazione (resa ai sensi degli artt. 46 e 47 del D.P.R. 28.12.2000 n. 45) nella quale attestti la veridicità della

traduzione esibita (senza necessità di traduzioni giurate, asseverate in tribunale, per le quali la procedura risulterebbe gravosa ed onerosa).

Risposta: Si conferma che, come previsto dal bando di gara e dal disciplinare di gara, l'offerta deve essere redatta in lingua italiana, come anche "tutta la documentazione da produrre deve essere in lingua italiana o, se redatta in lingua straniera, deve essere corredata da traduzione giurata in lingua italiana. In caso di contrasto tra testo in lingua straniera e testo in lingua italiana prevorrà la versione in lingua italiana, essendo a rischio del concorrente assicurare la fedeltà della traduzione", intendendosi che l'eventuale documentazione che in originale non fosse redatta in lingua italiana, deve essere tradotta in italiano e tale traduzione deve essere sottoscritta da professionista abilitato ed iscritto all'Albo dei periti ed esperti di una delle CCIAA del territorio nazionale, ovvero iscritto ad Associazioni Professionali Interpreti e Traduttori aventi rilevanza ex Legge n. 4/2013 ovvero iscritto a elenchi ufficiali di traduttori ed interpreti di Enti aventi rilevanza pubblica;

- 6) Quesito: Campionatura: si prega di chiarire se la campionatura deve essere consegnata entro il termine di presentazione dell'offerta, oppure se la stessa deve essere consegnata in seguito ad espressa richiesta del Vostro spettabile ente come indicato a pag. 19 del disciplinare di gara; di conseguenza si chiede di confermare o meno quanto previsto all'art. 9 del disciplinare di gara (pag. 25) in merito all'eventuale esclusione dal concorrente che non presenti "la campionatura entro il termine perentorio di scadenza per la presentazione delle offerte"; si chiede di specificare se occorre presentare anche la campionatura relativa al materiale di consumo proposto; si prega di dettagliare le modalità di presentazione della campionatura (es. quantità, diciture da apporre sul plico) e l'indirizzo di consegna.  
Risposta: Si rinvia a quanto già esplicitato nei chiarimenti pubblicati in data 08/06/2017; si chiarisce, ulteriormente, che per campionatura si intende la presentazione del bene offerto, nella stessa configurazione tecnica offerta, e, quindi, comprensiva dell'eventuale materiale di consumo offerto; le modalità di presentazione della campionatura (es. quantità, diciture da apporre sul plico) e l'indirizzo di consegna saranno esplicitate nella richiesta dell'ASP, precisando, sin da subito, che la quantità richiesta è pari ad un pezzo, e che dovrà essere consegnata presso il Presidio Ospedaliero di Agrigento.
- 7) Quesito: Art. 15 del Disciplinare di gara: si chiede di specificare l'importo che il concorrente dovrà rimborsare per le spese relative alla pubblicazione dell'avviso di gara e dell'avviso di aggiudicazione.  
Risposta: Si chiarisce che l'importo che la ditta aggiudicataria è tenuta a rimborsare alla stazione appaltante, come previsto dall'art. 5, comma 2, del Decreto Ministero Infrastrutture del 02.12.2016 (G.U. n. 20 del 25.01.2017), è di € 5.013,00= (cinquemilatredici/00) oltre IVA dovuta per legge; tale importo, in caso di aggiudicazione a più ditte, sarà ripartito in via proporzionale in relazione al valore del/i lotto/i aggiudicato/i.
- 8) Quesito: Disciplinare di gara – art. 16 contratto e spese contrattuali: chiediamo di specificare e quantificare le varie voci di spesa che verranno addebitate alla ditta aggiudicataria per ogni singolo lotto di gara.  
Risposta: Si chiarisce che la citata disposizione fa riferimento alle spese di registrazione del contratto, fatto salvo quanto previsto dal citato art. 16 del disciplinare di gara.
- 9) Quesito: Lotto 3 – Ventilatori polmonari da trasporto di emergenza: chiediamo il volume corrente minimo, in ml, delle apparecchiature richieste; chiediamo se è richiesta la misurazione etCo2.  
Risposta: Si confermano le specifiche tecniche indicate nel disciplinare, avuto riguardo ai chiarimenti pubblicati.
- 10) Quesito: Disciplinare di gara – pag. 16, punto 10: si parla della regolazione della pressione in modalità CPAP. Si chiede se la dicitura "CPAP" sia un refuso e se, in realtà, non si faccia riferimento ad altro, tipo PEEP/EPAP.  
Risposta: Si conferma la specifica tecnica richiesta dal disciplinare di gara.
- 11) Quesito: Disciplinare di gara – pag. 16, punto 11: viene richiesta la "presenza di un algoritmo che permette una breve caduta della pressione durante l'espirazione". Ci risulta esistere un unico modello presente sul mercato con tale requisito. Si chiede, pertanto, per poter ampliare il confronto concorrenziale e permettere ad un numero maggiore di ditte di poter partecipare, di stralciare tale caratteristica tecnica.  
Risposta: Si precisa che il punto 11 oggetto del quesito, di cui si riporta il testo per intero "*// ventilatore in modalità CPAP deve possedere dei sistemi che permettano una breve caduta della pressione durante l'espirazione per ridurre lo sforzo richiesto al paziente*", non è tra i requisiti minimi, ma è uno dei punti costituenti la griglia di valutazione del lotto 4; risulta, pertanto, ininfluente ai fini dell'ammissione.

La presente comunicazione, contenente i chiarimenti, ha, altresì, valore di atto contenente disposizioni integrative del disciplinare di gara, e, pertanto, deve essere restituita debitamente firmata per presa visione, all'interno della busta "Documentazione amministrativa".

Si comunica che si sta procedendo alla pubblicazione dell'avviso GUUE riguardante il **differimento termine presentazione offerte alle ore 10:00 del 18 luglio 2017, e della data di apertura delle offerte alle ore 11:00 del 18 luglio 2017.**

Si precisa che ogni altra disposizione della gara in oggetto rimane immutata.

Si evidenzia che la presente viene pubblicata sul sito aziendale [www.aspag.it](http://www.aspag.it) ed ha valore di notifica per tutte le ditte interessate, per come espressamente previsto dal disciplinare di gara.

Agrigento, 28.06.2017

f.to Il Direttore UOC Provveditorato  
Dr. Carmelo Pullara